

英语近义词“utterly”和“absolutely”的辨析

——基于语料的语义韵研究

郑志飞

(鲁东大学 山东烟台 264025)

摘要: 近义词辨析一直是语言的学习和教学方面的重难点,而语料库语言学的兴起作为一个新的视角,成为了近义词辨析的有效工具。本文采用卫乃兴教授提出的语料库数据驱动方法,对程度副词 *utterly* 和 *absolutely* 这两个近义词进行比对分析。通过观察它们的搭配词的语义从而得出二者的语义韵结果,从而帮助英语学习者更好的区分二者的属性。通过分析发现, *utterly* 为消极语义韵,而 *absolutely* 为中性语义韵。

关键词: 语义韵; 英语近义词; 语料库数据驱动

引言:

由于英语从其它语言中借用了大量词语,故其同义词特别丰富,给语言学习者学习单词带来了困难和挑战。在传统的英语教学中,许多学生只是盲目的背英语单词,但是忽视了单词与汉语意思的对应情况,有很多词义会发生重叠和混淆也是不可避免的。如果学习者不注重同义词在真实语境中的作用,忽视单词的搭配、组合等差异,就很难准确地表达其意思。

Lyons (1981) 定义并确立了近义词 (near synonyms) 的分类标准,即近义词是意义上相近但不相同的词 (Lyons, 1981)。在语料库的词汇研究基础上来看,尽管近义词的词义概念非常类似,但它们在搭配行为和语义韵方面表现出明显差异 (Xiao & McEnery, 2006)。通过语料库可以得知每个词语都有自己独特的搭配行为 (Partington 1998)。同义词亦然,同义词一般只有含义相同或相似,而与其搭配的搭配词不能随意改变或代替 (Conzett 1997)。而且,同义词还具有语义韵上的差异,这两种同义词可能具有截然不同的语义韵特点。

语义韵是语料库语言学在过去几十年中最重要的研究领域。语义韵的研究极大地丰富了语料库语言学的研究内容,也使语言理论研究和语言描述方法日臻完善,并在近几年发展为语料库语言学一个重要的研究目标。通过对语义韵的考察,可进一步探讨词汇的语义特征及搭配倾向,这对外语教学,语言对比以及双语词典编纂等方面均有非常重要的理论意义及应用价值。语义韵是近义词研究的新视角,它为近义词辨析带来了新的方法。

1. 语义韵的定义

语义韵 (semantic prosody) 表示说话者的态度。节点词将和某一类词表现出共现的倾向,这类词汇通常有特定语义,这类词汇就叫做搭配词汇,搭配词汇与节点词关系就是互相影响制约。节点词会对某类语义相同或类似的搭配词产生吸引行为,这类搭配词也会染有与节点词相同的或者相关的语义特点,进而使整个跨距都弥漫着同样的一种特定的语义氛围——语义韵 (Louw, 1993)。

英国语言学家 Firth (1957) 提出搭配 (collocation) 这一概念,并且把它当作语言学学术语来讨论,词语之间总是一同出现的行为即为词语搭配。McIntosh (1967) 提出了搭配范围 (collocational range) 的概念,也就是说一切词汇都有固定的搭配范围,搭配行为不会超出这个搭配范围。Halliday (1976) 与 Sinclair (1991) 对于词汇的搭配则以线型共现为准则。

语义选择趋向与语义韵既有相似点也有不同点。两者在其功能的范围上各不相同,前者任务是把握语义特点相同的搭配词和节点词吸引到一起,而后者则范围更加广泛,是对整个文本产生影响。其次语义韵可以决定整体的语义氛围并且制约着对于搭配词的选择,同时注意一点,语义韵自身也是节点词与搭配词之间相互作用的产物,这类搭配词在语义选择上倾向于建构语义韵 (Partington, 2004)。

受语义韵影响,只有满足某种语义特点的词才会与某一具体节点词互相吸引并共存于语境之中。语境里任何异质词的存在都会引起语义韵上的矛盾 (卫乃兴, 2002)。

2. 语义韵的特点和分类

在语义韵上词语和搭配词保持着密切关系。词及其搭配词共同建构语义韵,词一般和固定搭配词共现并构成固定感情联想。这类联想通常都是潜意识的,所以人对于语义韵律虽然有感受,但很难描述。语义韵相对稳定。语义韵被特定词的搭配词赋予,该词一旦在搭配词中得到特定的感情联想后,便基本维持该语义韵而不产生大的改变。

语义韵最重要的作用就是用于表示说话者或者作者对自己的态度与评价。语义韵与传统词汇学中褒贬概念是有区别的。褒贬作为词语自身的一种内在属性而独立存在。而语义韵则是词与搭配词在语义上的潜意识联想,没有独立性。它的建立有赖于搭配词的存在,依靠语言直觉很难找到语义韵,唯有在语料库的帮助下,按照一定方法才能定性描述词语语义韵。例如研究显示词语 *cause* 不论是作为名词还是动词一般都会和 *regret*、*misery*、*death*、*dissatisfaction* 搭配在一起,说明 *cause* 带有很强的消极语义韵。但是 *cause* 自身并非贬义词,只反映语义韵中的成分。

Stubbs 把语义韵分为三种类型:肯定 (positive),中性 (neutral),否定 (negative)。在正面语义韵中,词汇的搭配词多带有正面语义特点,从而构成正面语义氛围。而在消极语义韵中,词汇的搭配词几乎全部带有特定而明显的消极语义特征,这些特征使得整个语境表现出消极,否定的语义氛围。中性语义韵下,关键词对消极含义搭配词和积极含义搭配词都有吸引力,表现出错综的语义特征。

3. 语义韵的一般研究方法

语义韵的主要研究方法有三类,分别是:“基于语料库数据”的研究方法、“语料库数据驱动”的研究方法及“基于语料库数据和语料库数据驱动相结合”的折中式研究方法。

3.1 根据语料库数据进行处理

基于语料库索引这一根本基础,先在常规句法框架下构建关键词类联接 (colligation),再参考这类联接框架对证据进行观察,考察和归纳关键词搭配行为。这种研究方法能够让研究者在语料库的丰富资源上得到可靠详实的依据,以便在不诉诸个体有限直觉的情况下扎实全面地归纳词语搭配的语义特点。但是按照这种方法开展的研究囿于既定语法结构的限制,其工作没有触及语法框架而只是根据资料考察和归纳词语在结构中的语义行为。该方法更适合实用性研究活动 (如为语言教学服务),更容易被普通研究人员所接受并掌握。

3.2 语料库数据驱动法

研究者们构建了包括节点词,跨距与搭配词以及统计测量手段在内的一整套概念体系与方法,并据此统计计算了关键词语境中大

量具有代表性的搭配词,以归纳其弥漫的语义氛围。此类研究方法较少对语法结构进行思考,所有内容都是以数据为导向、为动力,而且在研究时数据都是机器自动抽取、加工而成,可以极大程度上减少研究中人为及其他主观因素的影响,而且研究自动化程度越来越高、研究效度越来越高、研究深度也越来越大。

3.3 以语料库数据为基础,结合语料库数据驱动进行研究

这种研究方法就是一种折中方法,它综合运用了前两种研究。它通常的作法是从语料库中随机抽取一定量索引,再定义跨距,抽取搭配词,设置与参照类联接,检查归纳搭配词语义特征,最终设置关键词语义韵结构。这一折中式的研究方法同时具备以上两方面的优势,且所确立的语义韵结构既能体现词的语义特点又能体现词的语用功能。

本论文所采用的研究手段为第三种,也就是语料库数据和语料库数据驱动结合,也就是对节点词搭配词进行统计并构建语义韵结构。所谓节点词即关键词,是学者们需要研究的目标,本文中近义词 *utterly*, *absolutely* 等都是针对两大关键词呈现的全部搭配关系展开研究。基于研究者们研究目的的差异,语料库里每个词语均可充当节点词语,而跨距是指标点符号以外的节点词语左右词语。

4. *utterly* 和 *absolutely* 的语义韵研究

节点词与搭配词之间的逻辑关系是语义韵研究的重要依据,因此,有必要根据节点词上下文语境进行语义韵特征分析。为了保证语料的真实性和正确性,本文所选取的语料均来自 CNN 新闻报道。在 CNN 官网的新闻报道中检索所要研究的关键词“*utterly*”与“*absolutely*”,针对每个关键词分别随机选取 50 篇 CNN 文章,分别建立小型语料库,再运用软件 AntConc 进行检索分析。分别对 100 条索引进行分析之后,得出语义韵对比结果如下表所示。

utterly 和 *absolutely* 语义韵对比表

	积极语义韵	消极语义韵	中性语义韵
<i>utterly</i>	4%	78%	18%
<i>absolutely</i>	24%	12%	64%

4.1 *Utterly*

通过分析得出, *utterly* 可以与之进行搭配的词有形容词、动词和介词,与三者的搭配频率是:形容词>动词>介词。在 50 个与 *utterly* 搭配的单词或者短语中,出现了 2 个积极词汇, 39 个消极词汇, 9 个中性词汇。由此可以看出,同 *utterly* 搭配的词句中,大部分带有消极语义韵,中性语义韵词语的数量比较少,呈现积极语义韵词语的数量最少。因此, *utterly* 的语义韵为消极语义韵。在消极词汇中,搭配词大体上分为三类:一是表示失败、灾难或死亡意念的词汇,例如“*fail*”、“*defeat*”、“*destroy*”;二是表示没有、缺乏意念的词语,例如“*without*”、“*no*”、“*lack*”;三是表示困惑、沮丧、荒谬等负面心理意义的词语,例如“*confused*”、“*unpredictable*”、“*dispirited*”。

4.2 *Absolutely*

在与 *absolutely* 搭配的 50 个单词或者短语中,出现了 12 个积极词汇, 6 个消极词汇和 32 个中性词汇。由此可以得出结论, *Absolutely* 的语义韵为中性。并且,在分析当中还发现, *Absolutely* 可以在句子中单独使用,即不与任何单词或者短语搭配,本身就能表达“确定”的意思,在这 50 个语料中出现了 3 例单独使用 *absolutely* 的情况,这种情况也应被看作是中性意义。

在与 *absolutely* 所搭配的中性词汇中,有几类词汇的出现频率比较高:首先是表示“肯定”、“正确”意念的词像“*right*”、“*correct*”等共出现了 7 次;表示“否定”意念的词像“*no*”、“*never*”、“*nothing*”等出现了 7 次。其次是表示“关键的”、“重要的”、“必要的”意念的词语像“*Critical*”出现了 6 次。计算可以得出,在中性词汇中, *Absolutely* 的搭配词有将近 53% 的概率是用于回答问题, 22% 的概率是强调重要性。因此,我们得出结论 *absolutely* 为中性语义韵,且大多数情况下用于回答是否问题。

5. 结论

根据结果可知,与 *utterly* 搭配的词句中,有 4% 呈现积极语义性,

有 78% 呈现消极语义性,有 18% 呈现中性语义性。大部分带有消极语义韵特征,因此 *utterly* 是消极语义韵;反观 *absolutely* 所吸引的搭配词中,积极语义特征占比 24%,消极语义特征占比 12%,中性语义特征占比 64%,即 *absolutely* 所吸引的搭配词中大部分带有中性或者积极语义韵,因此我们认为 *absolutely* 为中性语义韵,即在大多数情况下该词没有明显的语义韵倾向,并很大概率用于回答是否问题。

通过对 *utterly* 和 *absolutely* 这一对近义词的搭配词的语义特征进行统计,并分析二者在词汇搭配和语义韵上的不同,能够加强英语学习者对二者语义的了解,有助于英语学习者了解二者的语义韵归属,从而更加准确地使用词汇而不必求助于个人有限的直觉。本文简单分析了英语近义词 *utterly* 和 *absolutely* 的语义韵,希望能给英语学习者提供一些词汇辨析的知识,并补充对于语义韵研究。尽管本文所收集的语料库数据不够广泛,不过语料真实可靠,并且也在一定程度上反映出了二者使用的不同,以期对英语近义词辨析学习提供帮助。

语料库语言学的为英语的学习研究提供了极大的便利。在搜索和对比分析之后,研究者们可以发现,不同语言中同义词之间的使用存在显著差别,语料库的研究方法呈现出的结果更加直观、科学,有利于学习者理解和区分英语近义词。

参考文献:

- [1] Louw B. Irony in the Text or Insincerity in the Writer, The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies [A]. In Baker, M., G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honor of John Sinclair* [C]. 157 - 176. Amsterdam: John Benjamins, 1993: 157-176.
 - [2] Conzett J. 1997. Integrating collocation into a reading and writing course [A]. In J. Coady & T. Huckins (eds.). *Second Language Vocabulary Acquisition* [C]. Cambridge: CUP, 70-87.
 - [3] Lyons J. 1981. *Language and Linguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
 - [4] Firth J.R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951* [C]. London: Oxford University Press.
 - [5] Halliday, M. A. K. 1976. *System and Function in Language* [M]. Oxford: OUP.
 - [6] McIntosh, A. 1967. Patterns and range [A]. In A. McIntosh & M. A. K. Halliday (eds.). *Patterns of Language: Papers in General, Descriptive and Applied Linguistics* [C]. Bloomington and London: Indiana University Press, 181-199
 - [7] Partington A. 1998. *Patterns and Meanings—Using Corpora for English Language Research and Teaching* [M]. Amsterdam: John Benjamins.
 - [8] Partington, A. 2004. Utterly content in each other's company: Semantic prosody and semantic preference [J]. *International Journal of Corpus Linguistics* 14: 131-156.
 - [9] Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press,
 - [10] Xiao, Z. & A. McEnery. 2006. Collocation, semantic prosody and near synonymy: A cross-linguistic perspective [J]. *Applied Linguistics*, (1).
 - [11] 梁策明 (Liang, Ceming) 2021, 基于语料库的英语近义词语义韵研究——以 *meet* 和 *encounter* 为例 [J]. *《现代英语》* (04): 74-76
 - [12] 卫乃兴 (Wei Naixing) 2002, 语义韵研究的一般方法 [J]. *《外语教学与研究》* (04): 300-307
 - [13] 姚智丹 (Yao Zhidan) 2021, 基于语料库的英语近义词辨析研究——以 *enhance* 和 *intensify* 为例 [J]. *《校园英语》* (22): 247-248
- 作者简介: 郑志飞 (1998.1), 女, 汉族, 山东潍坊人, 鲁东大学外国语学院, 20 级在读研究生, 硕士学位, 专业: 外国语言文学, 研究方向: 句法。